



Las Mesas de Debate del FORO COOPERA 2009

*“El turismo como eje de desarrollo del territorio transfronterizo”*

# INFORME FINAL



Edita: Junta de Castilla y León  
Gabinete de Iniciativas Transfronterizas

Realiza e imprime: Gráficas Lafalpoo, S.A.

Depósito Legal: VA-XXX/10

**INFORME FINAL**

# Indice

	<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>5</b>
	<b>MESA 1 TURISMO Y PATRIMONIO CULTURAL</b>	<b>7</b>
	<b>MESA 2 TURISMO EN EL AULA</b>	<b>15</b>
	<b>A. TURISMO Y UNIVERSIDAD</b>	<b>15</b>
	<b>B. TURISMO IDIOMÁTICO</b>	<b>20</b>
	<b>MESA 3 TURISMO RURAL, ACTIVO Y DE NATURALEZA</b>	<b>25</b>
	<b>A. TURISMO RURAL</b>	<b>25</b>
	<b>B. TURISMO ACTIVO Y DE NATURALEZA</b>	<b>30</b>
	<b>MESA 4 PRODUCTOS DE CALIDAD</b>	<b>37</b>
	<b>A. ENOTURISMO</b>	<b>37</b>
	<b>B. PRODUCTOS DE CALIDAD</b>	<b>41</b>
	<b>EVALUACIÓN GLOBAL DEL FORO DEBATE 2009</b>	<b>49</b>
		



El Foro COOPERA Debate 2009, que se centró en el tema “El Turismo como Eje de Desarrollo Transfronterizo”, buscó la discusión sobre el aprovechamiento de los recursos patrimoniales, culturales, naturales y humanos, en las cuatro áreas centrales del debate, a saber:

- El turismo y el patrimonio cultural.
- El turismo en contexto del aula.
- El turismo rural, activo y de naturaleza.
- Los productos de calidad de Castilla y León y Portugal como recursos turísticos.

Estos ámbitos de debate recibieron un tratamiento más especializado en mesas específicas, en las que intervinieron decenas de especialistas, agentes políticos, económicos, sociales y culturales de ambos lados de la frontera. Se pusieron en común casos concretos con aspectos relevantes para las tres regiones implicadas (Castilla y León, Región Centro y Región Norte de Portugal), algunos de los cuales eran fruto de la cooperación transfronteriza.



*Inauguración del Foro Coopera 2009, celebrado en la sede de la FRAH - Fundación Rei Afonso Henriques de Zamora, a cargo del Consejero de la Presidencia de la Junta de Castilla y León (2 de junio de 2009).*

FUENTE: Agencia ICAL.

Se debatieron las posibilidades de colaboración en el futuro, sus limitaciones, obstáculos y posibles agentes facilitadores. Dado que el programa fue muy rico y denso, no fue posible discutir todo en el contexto de las mesas, pero se dieron oportunidades para conversaciones privadas durante los descansos, se intercambiaron ideas y contactos y quedó otra semilla más sembrada, con el fin de superar la frontera imaginaria.

A continuación, se presentará información más detallada referente a cada una de las mesas, incluyendo:

- La identificación de los responsables de la mesa.
- La identificación del contenido básico de cada mesa de debate.
- La identificación de los participantes activos de cada mesa.
- Un resumen, temáticamente organizado, de las ideas centrales examinadas en cada mesa.
- Algunas citas consideradas de interés para comprender las ideas-clave debatidas.

Al final se procederá a una evaluación global de los contenidos del Debate, sistematizando las oportunidades y cuestiones críticas planteadas en las distintas mesas, que condicionarán la cooperación transfronteriza en el sector turístico, en la medida en que serán determinantes para el potencial de este sector como catalizador del desarrollo territorial y sostenible.

## Responsable de la mesa:

Dirección General de Patrimonio Cultura, Consejería de Cultura y Turismo (Ana Carmen Pascual Díez), Dirección General de Turismo, Consejería de Cultura y turismo (Javier Caballero Barrigón).

## Contenido Central:

Se reunieron profesionales y responsables institucionales relacionados con la gestión local del territorio y del patrimonio arqueológico o monumental, que desarrollan experiencias exitosas en la gestión y la promoción de visitas, así como de experiencias más amplias a nivel del territorio o la localidad. El objetivo central de la mesa fue la presentación de estas "buenas prácticas" y proyectos relevantes, de algunas acciones de cooperación transfronteriza ya en curso, y el debate sobre el potencial de la cooperación transfronteriza futura en el contexto de la gestión del patrimonio y el turismo cultural.

## Los participantes en la mesa:

NOMBRE	ENTIDAD
<b>Moderador</b>	
Jesús Castillo Oli	Director de la Fundación Santa María la Real
<b>Ponentes</b>	
José Luis González Prada	Secretario General de la Fundación Rei Afonso Henriques (FRAH)
Augusto Costa	Arquitecto, representante de la "Ruta del Románico del Valle de Sousa"
Miguel Seromenho	Jefe de la División de Estudios Patrimoniales y Arqueociencias del Instituto portugués de Patrimonio Arquitectónico (IGESPAR)
Nuno Fazenda	Técnico superior de la CCDRN, asociado a la estructura de Misión para la Región Demarcada del Duero <sup>1</sup>
José Javier Fernández Moreno	Jefe de Sección del Servicio de Ordenación y Protección, de la Junta de Castilla y León
Alexandra Pinto Sousa Lima	Directora del Parque Arqueológico del Valle del Côa
Manuel Luque	Paleorama-Scholes (Empresa de visitas a sitios arqueológicos)
Jesús Álvaro A. Minués	Arqueólogo; Empresa SERCAM

<sup>1</sup> La Estructura de la Misión para la Región demarcada del Duero, dependiente del Ministro de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Desarrollo Regional, tiene el cometido de "dinamizar acciones para el desarrollo integrado de la Región del Duero y promover vínculos entre las entidades de la Administración Central y Local con competencias en la región, así como fomentar la participación y la iniciativa de la sociedad civil (Resolución del Consejo de Ministros nº 116/2006).

## Breve resumen del contenido de la mesa:

- Fue destacado el papel económico y social de la preservación y difusión del patrimonio cultural;
- Se identificó la posición privilegiada del patrimonio cultural para la creación y consolidación de las identidades locales, algo fundamental para cualquier desarrollo, para la creación de productos turísticos de calidad, que proporcionen experiencias profundas, y para la diferenciación de los destinos turísticos;
- La presentación de varios proyectos de puesta en valor del patrimonio cultural permitió el intercambio de experiencias que podrán reproducirse en uno y otro lado de la frontera (“Románico Norte”, “Zamora Románica”, “Ruta del Románico del Valle de Sousa”, “Ruta de los Monasterios portugueses - Patrimonio de la Humanidad”);
- El trabajo conjunto de los sitios arqueológicos del Valle del Côa y de Siega Verde es un ejemplo de cooperación transfronteriza, que lleva varios años funcionando. Actualmente trabajan en una candidatura conjunta para ampliar la declaración de clasificación de Patrimonio de la Humanidad del Parque Arqueológico Valle del Côa a Siega Verde, ya que existe el mismo tema central y una continuidad geográfica del patrimonio en cuestión: el arte rupestre a la luz de día en dos sitios arqueológicos cercanos;
- La puesta en valor del patrimonio existente en el Valle del Duero se presenta como una preocupación de las instituciones de ambos lados de la frontera, es claramente un territorio compartido y continuo, marcado por un elemento geográfico y común de gran importancia para el desarrollo territorial; del lado portugués, entre otros aspectos, se destaca el “Plan de Desarrollo turístico del Valle del Duero”, para convertirlo en un destino de excelencia, a través de la potenciación y la integración de los recursos existentes;
- Una idea recurrente fue la pertinencia de la organización de los elementos patrimoniales en red y su gestión integrada, por ejemplo, la creación de redes de patrimonio transfronterizas;
- Otro aspecto destacado fue la necesidad de proteger, conservar y mejorar, no sólo el valor intrínseco del patrimonio, ni solamente para fines turísticos, sino también para incrementar la autoestima de las poblaciones, aspecto fundamental en las zonas rurales más vulnerables;



Vista de la ciudad de Zamora desde la sede de la FRAH - Fundación Rei Afonso Henriques.

FUENTE: FRAH.

- La perspectiva empresarial y de marketing que usa como punto de partida la necesidad de los visitantes a nivel de la experiencia deseada, permite gestionar este patrimonio para satisfacer a los clientes, atraer a más visitantes y generar los ingresos necesarios para el mantenimiento de la actividad;

- Independientemente del papel fundamental de los empresarios en la “animación del patrimonio” y la atracción de los turistas, el papel de las instituciones públicas es fundamental: es necesario pasar de una política de pequeñas intervenciones a un cambio en la planificación estratégica territorial, apostando en los estudios básicos, en la formación y en el aprovechamiento integrado de otros recursos, siendo la cooperación transfronteriza en este ámbito una importante oportunidad para avanzar de forma más coherente y sostenible.

Algunas intervenciones de los participantes, organizadas por temas:

TEMA	PARTICIPANTES
------	---------------

Ejemplos de proyectos de intervención

Románico Norte	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Área: Palencia y Burgos (ejemplo: 54 iglesias románicas); es un plan que desarrollar en ocho años;</li> <li>• El objetivo es el desarrollo económico basado en el patrimonio;</li> <li>• El patrimonio es monumental, paisajístico, cultural (también inmaterial) y social;</li> <li>• Es importante promover e informar (visitas a las obras, sitio web, señalización, ...);</li> <li>• Crear “experiencias profundas”, memorables, combinando aspectos / servicios turísticos (por ejemplo, hoteles integrados en los sitios históricos), patrimoniales y del entorno físico para crear “ambientes” y estimular la imaginación (por ejemplo, iluminación nocturna);</li> <li>• El público son las poblaciones, los visitantes, las escuelas;</li> <li>• Es importante evaluar continuamente, corregir, mejorar;</li> <li>• Seguir los principios del Plan Estratégico de Turismo de Castilla y León para 2009-2013, apostando en la Calidad, Creatividad, Investigación y Desarrollo, así como en la Innovación;</li> <li>• Los turistas no vienen sólo a visitar una iglesia restaurada, también buscan una experiencia profunda.</li> </ul> <p>(Jesús Castillo Oli - Director de la Fundación Santa María la Real)</p>
Zamora Románica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Proyecto de intervención en el patrimonio histórico de Zamora, con el fin de rentabilizar un recurso turístico de primer orden en la ciudad;</li> </ul>

- Proceso sistemático, comenzando por la preparación de un documento programático, una fase de estudios y una posterior fase de intervención;
- La intervención se realiza en dos fases: en la primera fase se lleva a cabo la restauración de todos los templos, y en la segunda etapa, se procede a una intervención urbana en toda la ciudad de Zamora y la creación de infraestructuras y servicios turísticos (por ejemplo, un centro de información, rutas);
- El FRAH como Fundación, flexibiliza la gestión de la intervención;
- Funcionamiento en red: participación de la FRAH, Junta de Castilla y León, Ayuntamiento de Zamora y Obispado de Zamora;
- Posibilidad de reproducir este modelo en Portugal.

(José Luis González Prada - Secretario General de la FRAH)

---

#### Ruta del Románico del Valle de Sousa

- Los objetivos son la (re)clasificación de la región, sobre la base de la valoración del patrimonio románico y la recuperación de la identidad (alimentando la autoestima de la población);
- Nace basada en la recuperación del patrimonio (21 bienes patrimoniales) y se convirtió en un proyecto de desarrollo regional;
- Abarca una región sin carácter, con una industria atomizada, que ha ido perdiendo su identidad, aunque se trata de un territorio de consolidación de la nacionalidad portuguesa, una zona rural que une a Guimarães, Oporto y Alto Douro Vinhateiro;
- La industria creativa aprovecha el diseño típico del románico para creaciones contemporáneas;
- Tiene un producto con su propia identidad, el románico, con gran valor patrimonial europeo;
- Es importante aprovechar “puentes” con este y otros circuitos (por ejemplo, el Duero, los circuitos territoriales más amplios, ...);
- Es fundamental saber crear productos y destinos turísticos adaptados a los gustos de los segmentos turísticos que se pretende alcanzar (por ejemplo, el gusto de los británicos por los jardines).

(Augusto Costa - Representante de la “Ruta del Románico del Valle del Sousa”)

---

#### Ruta de los Monasterios portugueses - Patrimonio de la Humanidad

- Incluye los monasterios de Alcobaça, Batalha y de los Jerónimos y el Convento de Cristo;

- Efectuadas dos candidaturas al QREN: “Ruta de los Monasterios portugueses - Patrimonio de la Humanidad” y “Difusión de los campos de Batalha”;
- Objetivo: unir los diferentes monumentos a través de la inserción en redes y de la gestión integrada, fomentando apuestas en la investigación conjunta, la educación, la difusión y la comunicación con el público, la transferencia de conocimientos, etc.;
- Alcance: proyección internacional, conexión con rutas europeas (insertar el patrimonio nacional en redes más amplias) y la contribución al desarrollo local y regional;
- Es un modelo integrador, basado en conjuntos monumentales, una red estructurada y asociada al entorno paisajístico, social y cultural; se incluyen las ciudades, las instituciones y los centros turísticos.

(Miguel Seromenho - IGESPAR)

---

#### Plan de Desarrollo Turístico del Valle del Duero

- El gobierno portugués ordenó la elaboración y ejecución de plan de desarrollo turístico del Valle del Duero, responsabilidad de la Estructura de Misión del Duero (véase p. 7, nota al pie)
- Existe un acuerdo de cooperación con el CED (Centro Mundial de Excelencia de los Destinos de la OMT), cuya misión es orientar los destinos de excelencia, lo que el Duero consiguió al convertirse en el 1<sup>er</sup> destino de excelencia en el mundo, fueron las 7 categorías de excelencia reconocidas por el CED (medio ambiente y paisaje, cultura y patrimonio, seguridad, viñedos, transportes, salud y bienestar, alimentación y bebidas);
- Apuesta en tres productos prioritarios: turismo de naturaleza, turismo cultural/touring y turismo gastronómico/Enoturismo;
- Objetivos: potenciar recursos y productos, infraestructuras e instituciones para el desarrollo del turismo en el Valle del Duero mediante la apertura de un concurso público para el apoyo a proyectos (de la Estrategia a la Acción), que incluye dos tipos de iniciativas: materiales (por ejemplo, señalización, infraestructuras de apoyo a la actividad turístico-fluvial, intervenciones en centros históricos, aldeas vinateras) e inmateriales (por ejemplo, marketing, animación turística, estudios, apoyo a eventos); fortalecer la capacidad de intervención institucional y la cooperación (entre el Norte y Centro de Portugal y Castilla y León).

(Nuno Fazenda - Estructura de Misión del Duero / CCDRN)

---

## Trabajo en conjunto

---

### Douro Vinhateiro

(candidatura a Patrimonio de la Humanidad)

- Ya que la FRAH apoya el desarrollo del Duero, en la vertiente del patrimonio histórico y cultural, participó en la candidatura del Duero Vinatero a Patrimonio de la Humanidad.

(José Luis González Prada - Secretario General de FRAH)

---

### Patrimonio arqueológico en Siega Verde y Foz Côa

- El trabajo conjunto del Parque Arqueológico de Vale do Côa y Siega Verde es un ejemplo de la cooperación transfronteriza, en marcha desde hace varios años;
- Actualmente, se trabaja en una candidatura conjunta para extender la Declaración de la clasificación de Patrimonio de la humanidad para Siega Verde como extensión del conjunto del Côa.

(José Javier Moreno - Yacimiento de Siega Verde)

- La articulación entre Vale do Côa y Siega Verde basada en un tema común: el arte Paleolítico a cielo abierto en dos sitios arqueológicos; se desarrollan proyectos conjuntos de formación y difusión, y promoción de visitas conjuntas.

(Alexandra Sousa Lima - Parque Arqueológico del Valle del Côa)

- El Yacimiento de Siega Verde se constituye como una red de varios sitios arqueológicos de arte paleolítico al aire libre;
- Está integrado en el Plan de Patrimonio Histórico y Cultural de Castilla y León (PAHIS) para la gestión integrada del patrimonio con el territorio; más concretamente, Siega Verde está cubierta por uno de los planes sectoriales, el del patrimonio arqueológico que incluye el arte rupestre, entre otros, y se integra en diversas redes de varios niveles (europeo, Castilla y León).

(José Javier Moreno - Yacimiento de Siega Verde)

- Objetivos del Parque del Valle del Côa son: proteger, conservar y difundir, desarrollar acciones para proteger los valores naturales y culturales, y promover el desarrollo económico;
- En este contexto, las visitas a sitios arqueológicos imponen un límite máximo de visitas;
- Se llevan a cabo visitas todo-terreno con un guía y un máximo de ocho visitantes;
- El Museo, que se abrirá en 2009, ayudará a difundir el arte paleolítico a grupos más grandes en otro contexto, integrando elementos no visitables in situ;
- Para aumentar la rentabilidad económico/turística se sugieren también otras actividades culturales y la explotación de otros recursos (como el paisaje);

- Es fundamental la formación continua, aproximar el parque a los residentes y promover el desarrollo sostenible.

(Alexandra Sousa Lima - Parque Arqueológico del Vale do Côa)

---

#### Visión empresarial

- La empresa organiza visitas a los sitios arqueológicos;
- Sobre la oferta en cuestión: “¿Qué necesidad tiene la gente de consumir patrimonio?” (principio de marketing); respuestas: La gente necesita una experiencia profunda, espiritual, a veces compartida con la familia, la dimensión social de la experiencia es fundamental: “la gente busca gente”;
- Etapas: identificación de necesidades; determinación del público, creación de la oferta que satisfaga esas necesidades, proponiendo actividades diferentes para cada segmento;
- Es importante avanzar con las ofertas de “turismo accesible”;
- Las actividades ofrecidas deben ser únicas, diferentes, innovadoras, vinculadas a la experiencia e integradas en el entorno;
- Rentabilizar el turismo cultural es un elemento clave (souvenirs, productos para su uso durante la visita);
- La atracción de los turistas es una tarea de las empresas, no de las entidades públicas, ya que son ellas las que dominan las reglas del mercado.

(Manuel Luque - Empresa Paleorama-Scholes)

- Apuesta por el turismo cultural, asumiendo el patrimonio cultural como un todo;
- Es importante la inversión estratégica y continua de las entidades públicas;
- De cara a la demanda creciente de este producto turístico, se defiende el paso a una política de pequeñas intervenciones para el cambio en la planificación territorial con aprovechamiento integrado de otros recursos.

(Álvaro Jesús Mínguez - Arqueología; empresa SERCE)

---



## A. TURISMO Y UNIVERSIDAD

2 de junio de 2009 (17:30 - 18:15 h)

### Responsable de la mesa:

Universidad de Salamanca (Javier Melgosa Arcos), Dirección General de Turismo, Consejería de Cultura y Turismo (Javier Caballero Barrigón).

### Contenido:

Reunión de profesores y responsables institucionales relacionados con la enseñanza del turismo en las Universidades y Escuelas profesionales, de Castilla y León y de las regiones Norte y Centro de Portugal para identificar las ofertas académicas y/o profesionales, y las oportunidades de desarrollo conjunto.

### Los participantes en la mesa:

NOMBRE	ENTIDAD
<b>Presidente</b>	
María José Salgueiro Cortiñas	Consejera de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León.
<b>Moderador</b>	
J. Javier Melgosa Arcos	Director de la Maestría en Turismo de Interior - Universidad de Salamanca (USAL).
<b>Ponentes</b>	
José Ramón Alonso Peña	Rector de la Universidad de Salamanca.
Manuel Salgado	Doctor en Turismo, Instituto Politécnico de Guarda.
Calos Fernández	Coordinador de Licenciatura de Turismo, Instituto Politécnico de Viana do Castelo.
Elisabeth Kastenholz	Doctor en Turismo. Coordinadora del proyecto MIT (Castilla y León-Centro de Portugal). Universidad de Aveiro.
F. Javier Moreno Jiménez	Profesor Titular de Economía Aplicada. Escuela Universitaria de Educación y Turismo. Universidad de Salamanca.

### Asistentes

Rebeca Hernández	Profesora de Portugués en Diplomatura en Turismo. USAL.
Manuel Pelletero Fernández	Director de la Escuela de Turismo de la Universidad de León (ULE).
Juan Fco. Cerezo Manrique	Profesor de Educación. USAL. Experto en desarrollo rural LEADER.
José Luis Peña	Vicerrector de la Universidad de Burgos (UBU).
Miguel Garcés	Director de la Escuela de Turismo. UBU.
Joaquín Ruano Estévez	Director del Hotel Escuela (El Rondón).
Rosa María Hernández Maestro	Profesora de Comercialización. Facultad de Administración de Empresas. USAL.
Luis Alfonso H. Mínguez	Profesor de Geografía. Facultad de Geografía. USAL.
Rosario Campos	Profesora-Doctora de Historia Moderna. Escuela de Educación del Instituto Politécnico de Coimbra.
Catarina Martins	IPBragança, Escuela Superior de la Comunicación, Turismo y Administración; Mirandela, Directora del curso de Turismo.
Ana Mesquita	IPBragança, Escuela Superior de la Comunicación, Turismo y Administración, Mirandela.
Alfredo Allué Buiza	Director de Instituto de Estudios Europeos de la Universidad de Valladolid (UVA).
Javier Pérez Laso	Director del Centro de Documentación Europea de la USAL.



*Intervención de María José Salgueiro, Consejera de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León, y de José Ramón Alonso, Rector de la Universidad de Salamanca (2 de junio de 2009).*

*FUENTE: Agencia ICAL.*

## Breve resumen del contenido de la mesa:

- El Turismo, a pesar de su importancia económica, cultural y social, sólo en las últimas décadas ha sido considerado un área de intervención relevante para las Universidades españolas y portuguesas. Actualmente, el turismo es reconocido como un elemento promotor de los territorios y de sus recursos y como un importante generador de empleo, especialmente relevante en las zonas rurales, con características atractivas para la nueva demanda turística, siendo la cooperación de proximidad un elemento dinamizador importante, también en contexto transfronterizo;
- Las Universidades pioneras en la creación de títulos en el Turismo en España y Portugal son la Universidad de Salamanca y la Universidad de Aveiro (ambas en 1988). Esta visión común y la identificación de intereses conjuntos de investigación, especialmente en el turismo rural y de naturaleza, tanto en términos de comercialización y de gestión, como de planificación, se concretará en un acuerdo a firmar en breve entre las dos universidades;
- Cabe destacar también la cooperación entre las Universidades de Salamanca y de Coimbra, las dos universidades más antiguas de ambos países, que ha llevado a la creación de una “doble titulación” en el ámbito del turismo;
- Una idea recurrente fue la importancia de la cooperación internacional entre instituciones de enseñanza superior con el objetivo de crear oportunidades de movilidad de los estudiantes, para promover una visión internacional futura en el área del turismo, así como un mejor aprovechamiento de los intereses, experiencias y conocimientos científicos, a través de proyectos de investigación e intervención conjuntos. La proximidad de las regiones fronterizas puede ser un elemento facilitador y estimulador de la cooperación internacional, que permitirá aunar esfuerzos en un contexto altamente competitivo.

Algunas intervenciones de los participantes, organizadas por temas:

TEMA	PARTICIPANTES
<b>Turismo en el aula</b>	
Primera Licenciatura en Turismo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La Universidad de Aveiro fue la primera universidad pública en Portugal en crear una licenciatura en Turismo en 1988. (Manuel Salgado - Instituto Politécnico de Guarda)</li> <li>• La Universidad de Salamanca se enorgullece de tener una primera titulación en Turismo. (Javier Melgosa Arcos - Master en Turismo de Interior - Universidad de Salamanca)</li> </ul>
Primera Licenciatura en Turismo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En España (en general) sólo aparece Turismo en las universidades en 1995, la Universidad de Salamanca cuenta con formación en el sector del turismo desde 1988. (Javier J. Moreno - Economía Aplicada, E.U. de Educación y Turismo, Universidad de Salamanca)</li> </ul>

**Turismo en el aula en España**

- Hay 50.000 estudiantes al año en la Universidad de Salamanca para aprender español.

(José Ramón Alonso Peña - Rector de la Universidad de Salamanca)

- La Universidad de Salamanca tiene dos orientaciones: enfocada a las empresas y centrada en la identificación de los recursos; en la investigación busca nuevas tecnologías, y en la enseñanza asume un carácter multidisciplinar y procura difundir el conocimiento de modo abierto a la sociedad; tiene como objetivo fomentar la cooperación institucional.

(Javier J. Moreno - Universidad de Salamanca)

---

**Turismo en el aula en Portugal**

- Dada la diversidad de nomenclaturas relacionadas con el turismo existe la necesidad de reducirlas para garantizar una mayor claridad de los planes de estudio;
- En el año 2007/2008 se identificaron 63 licenciaturas de Turismo en Portugal;
- La educación en Turismo en la Región Centro ha tenido un crecimiento exponencial, existe una importante demanda y la región ofrece 23 cursos de educación superior en este ámbito;
- Es esencial articular en red a los distintos actores y organizar de una forma más coherente los planes de estudio.

(Manuel Salgado - Instituto Politécnico de Guarda)

- El Instituto Politécnico de Viana do Castelo tiene un CET (Curso de Especialización Tecnológica) de Gestión y Animación Turística, una Licenciatura en Turismo certificada por la OMT, y una propuesta de Máster ("mestrado") para 2010/2011. Cuenta además con un laboratorio de turismo dedicado a la investigación, especialmente en el turismo cultural.

(Carlos Fernández - Instituto Politécnico de Viana do Castelo)

- La Universidad de Aveiro es, en el área del turismo, un centro de redes internacionales, con una red activa de Erasmus, además de acuerdos con varias universidades (por ejemplo, muchas universidades federales de Brasil, futuro acuerdo con la Universidad de Salamanca).

(Elisabeth Kastenholz - Coordinadora del proyecto MIT. Universidad de Aveiro)

---

**Trabajo en conjunto**

---

**Convenios**

- Lograr acuerdos: uno ya está firmado con la Universidad de Coimbra y otro, con la Universidad de Aveiro, está en proceso de finalización.

(José Ramón Alonso Peña - Rector de la Universidad de Salamanca)

- Como ejemplo de trabajo a desarrollar en Portugal, tenemos tres convenios en marcha con la Universidad de Coimbra, con el Instituto Politécnico de Coimbra y con la Universidad de Aveiro.

(J. Javier Moreno - Universidad de Salamanca)

- Universidad de Aveiro, como resultado del trabajo de proyecto MIT, identificación de un área de interés común: el turismo rural y de naturaleza; proyecto de ejecución conjunta de jornadas regulares de Turismo Rural y de Naturaleza.

(Elisabeth Kastenholz - Coordinador del proyecto MIT. Universidad de Aveiro)

---

## Oportunidades

- El turismo como eje de desarrollo: promoción del medio rural y fuente de empleo;
- Toma de conciencia sobre la importancia del turismo;
- Importancia de la cooperación de proximidad;
- Aumento de la eficiencia con la ayuda de los agentes privados;
- Nueva etapa en el sector turístico: debido a la evolución de las preferencias de los turistas hay una necesidad de formación, atención a la calidad y creación de nuevos productos.

(María José Salgueiro Cortinas - Consejera de Cultura y Turismo)

- Permitir el intercambio de estudiantes e investigadores entre las instituciones de ambos lados de la frontera;
- Necesidad de mejorar la relación con Portugal.

(José Ramón Alonso Peña - Rector de la Universidad de Salamanca)

- Importancia de apostar por redes internacionales en la educación y la investigación en turismo.

(José Ramón Alonso Peña - Rector de la Universidad de Salamanca;  
Carlos Fernandes - Instituto Politécnico de Viana do Castelo;

Elisabeth Kastenholz - Coordinador del proyecto MIT. Universidad de Aveiro)

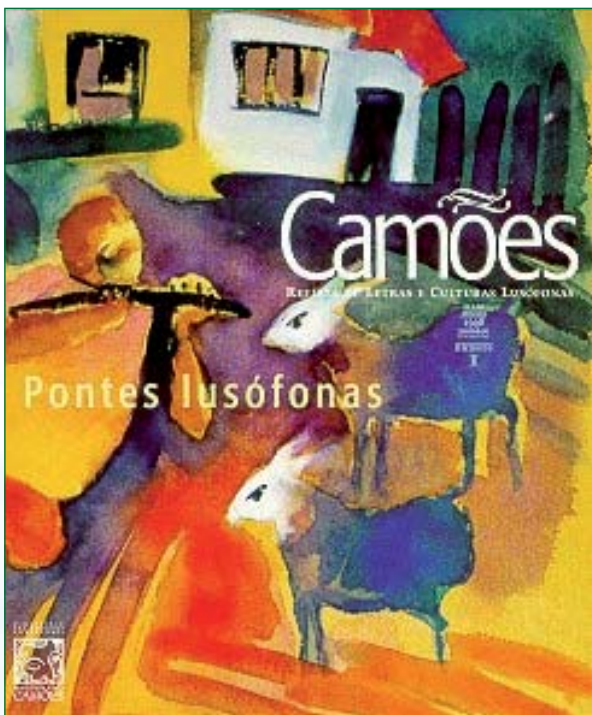
- Conclusiones del MIT - Región Centro y Castilla y León disponen de una gran riqueza de recursos, es necesario apostar por el desarrollo del producto, la calidad, la innovación, la investigación y la formación en el ámbito del turismo;
- La Universidad de Aveiro es sensible a las oportunidades transfronterizas.

(Elisabeth Kastenholz - Coordinador del proyecto MIT. Universidad de Aveiro)

- El objetivo es trabajar en pro de formas innovadoras y coherentes de cooperación.

(Javier Melgosa Arcos - Universidad de Salamanca)

---



Revista Camões, de letras y culturas lusófonas (núm. 1, 1998).

FUENTE: Instituto Camões.

## B. TURISMO IDIOMÁTICO

2 de junio de 2009 (18:15 - 19:30 h)

### Responsable de la mesa:

Fundación Siglo para las Artes en Castilla y León (Fernando Conde Parrado), Dirección General de Turismo, Consejería de Cultura y Turismo (Javier Caballero Barrigón).

### Contenido:

El Plan del Español como un modelo de programa global para la enseñanza de un idioma a los extranjeros. Desafíos y mercados del español y del portugués en un contexto internacional, y aprovechamiento de la enseñanza de la lengua extranjera como recurso turístico.

### Los participantes en la mesa:

NOMBRE	ENTIDAD
Presentación	
Alberto Gutiérrez Alberca	Viceconsejero de Cultura de la Junta de Castilla y León
Moderador	
Ángel Marcos de Dios	Catedrático de Filología Portuguesa de la USAL

## Ponentes

Filipa de Paula-Soares	Responsable para el Centro de Lengua Portuguesa en Madrid del Instituto Camões
José María Valenzuela	Director del Instituto Cervantes en Lisboa
Pedro Machado	Presidente de la Entidad Regional de Turismo de la Región Centro (Turismo Centro de Portugal)
Javier García Erviti	Director de ADE EXCAL (Empresa vinculada a la Junta de Castilla y León, que ofrece servicios a las empresas que exportan)

## Breve resumen del contenido de la mesa:

- En esta mesa de debate se mostró la **lengua como patrimonio cultural**, siendo su aprendizaje en instituciones la base para un acercamiento entre culturas;
- El turismo idiomático puede ser considerado una **oportunidad asociada con el turismo cultural**. El turista tipo es joven, estudiante, 20-30 años, que viaja a menudo en bajo coste. Quiere aprender, quiere conocer y vuelve para recordar y contar. Se trata del futuro líder de opinión en su país. Por lo tanto, debe valorarse más, porque puede ser un gran promotor tanto de la cultura del país visitado, como del país como destino turístico. Es un mercado importante en Castilla y León (sobre todo en Salamanca), pero más incipiente en las regiones Centro y Norte de Portugal;
- Podría darse algún tipo de **cooperación entre empresarios de los cursos de lengua española y los de lengua portuguesa**, para proporcionar una experiencia de aprendizaje del portugués y conocimiento de la cultura portuguesa en Portugal, y viceversa, ya que la proximidad de un país con cultura y lengua distinta, pero cercana a la aprendida, puede ser un atractivo para los turistas idiomáticos;
- Los jóvenes que estudian el español, cuando se les pregunta sobre la razón por la que lo hacen, indican que el español es un **recurso económico**, para obtener un buen trabajo, para mejorar en la carrera profesional, para ampliar el mercado de trabajo a toda la América Latina;
- La enseñanza del **portugués no transmite todavía la imagen de recurso económico** a pesar del número de personas que hablan portugués;
- Para **aproximar los dos países en proyectos transfronterizos**, es importante apostar por la enseñanza de la lengua del país vecino en la enseñanza pública, lo que aparentemente sucede más en Portugal en relación al español que viceversa.

Algunas intervenciones organizadas por temas:

### TEMA

### PARTICIPANTES

#### La lengua

#### Lengua como patrimonio

- Una lengua es una identidad; enseñar una lengua es también proyectar una cultura y hace que las fronteras se diluyan;

- La diversidad de la lengua portuguesa es lo que le da la riqueza, es una lengua transcontinental, aunque el número de hablantes no acarrea un valor económico acorde con él.

(Filipa Soares - Instituto Camões en Madrid)

- La región Centro tiene ocho productos turísticos, entre los cuales está el turismo cultural en el que se integra el turismo idiomático; reconocemos la importancia del conocimiento de la lengua como punto fundamental del conocimiento de la cultura de un pueblo.

(Pedro Machado - Turismo Centro de Portugal)

---

#### La enseñanza de portugués y de español para extranjeros

- El Instituto Camões tiene tres centros en España (Barcelona, Cáceres y Madrid) y dos cátedras;

- El interés por el aprendizaje del portugués está aumentando.

(Filipa Soares - Instituto Camões en Madrid)

- Existe un plan curricular modelo para la enseñanza del español como segunda lengua en todo el mundo;

- El Instituto Cervantes está presente en 72 puntos del mundo; dispone de certificación y una red de centros asociados;

- La enseñanza del español fue introducida en las escuelas portuguesas en 1991; actualmente existen cerca de 50.000 alumnos en más de 300 escuelas portuguesas.

(José María Valenzuela - Instituto Cervantes en Lisboa)

- Existen 30.000 estudiantes de español en Salamanca; ADE EXCAL es una empresa pública que ofrece a alumnos y a empresas (que están o quieren estar "internacionalizados") sus servicios, concretamente en la formación de lenguas en centros acreditados;

- La enseñanza dirigida a estudiantes extranjeros tiene un complemento cultural y turístico; las escuelas venden un "producto global a un precio único" (un "paquete"), buscan satisfacer las necesidades de los estudiantes en un país extranjero (por ejemplo, la seguridad), además de ofrecer la enseñanza de una lengua con una elevada calidad y certificación.

(Javier García Erviti - ADE EXCAL)

- En la Región Centro el turismo idiomático está asentado en dos universidades con sus respectivas iniciativas: la Universidad de Coimbra (cursos de verano) y la Universidad de Aveiro (Lusitania in Diáspora).

(Pedro Machado - Turismo Centro de Portugal)

---

**Perfil del alumno/  
turista**

- El perfil del alumno que quiere aprender español: jóvenes pensando en su carrera o profesionales de 30/40 años que ven la lengua como una oportunidad para mejorar su carrera profesional.

(José María Valenzuela - Instituto Cervantes en Lisboa)

- De los datos recogidos, los estudiantes/turistas de la lengua portuguesa tienen entre 20-30 años y viajan en low-cost, practican turismo de sofá (coach surfing) y buscan conocer la lengua y la cultura; tenemos ciudades que pueden ofrecer esas dos vertientes.

(Pedro Machado - Turismo Centro de Portugal)

- El estudiante del español es entusiasta, frecuentemente universitario e interesado también en el lado cultural, lo que puede ser aprovechado para el turismo;
- No hay suficiente oferta de portugués en enseñanza secundaria, pero la proximidad con Portugal es un atractivo que podría ser aprovechado, además la enseñanza de la lengua es muy útil para difundir el turismo de Portugal.

(Javier García Erviti - ADE EXCAL)

---

**Trabajo en conjunto**

- Un porcentaje de los 30.000 estudiantes de español de Salamanca podrían estudiar portugués; se podría crear una estructura para permitir el intercambio turístico;
- La frontera con Portugal es un atractivo más para escoger Salamanca por parte de los estudiantes extranjeros y pueden existir beneficios mutuos en la creación de paquetes de visitas a nuestro país vecino, tanto para las empresas de lenguas como para las empresas turísticas en Portugal.

(Javier García Erviti - ADE EXCAL)

---

**Oportunidades**

- Los estudiantes extranjeros en Salamanca podrían ser mejor aprovechados como turistas en la Región Centro, pues son personas curiosas, ávidas por explorar todo y la frontera con Portugal es un atractivo más;
- Los estudiantes extranjeros actuales serán los líderes de opinión en sus países en el futuro, pudiendo promover los destinos visitados, además de volver a visitarlos más tarde, como turistas;
- Una estructura de becas de aprendizaje de la lengua vecina para incentivar la aproximación y fomentar futura cooperación.

(Javier García Erviti - ADE EXCAL)

• Para desarrollar el turismo idiomático en la Región Centro es necesario implicar:

- Los actores (enseñanzas universitarias, escuelas de lenguas, empresas de animación, agencias de viajes, campamentos de veranos, el Instituto de la Juventud, Albergues juveniles y el Instituto Camões);
- Los productos y recursos turísticos (la diversidad de productos, como el touring cultural y los escritores portugueses).

(Pedro Machado - Turismo Centro de Portugal)

## A. TURISMO RURAL

3 de Junio de 2009 (10:00-11:00h)

### Responsables de la mesa:

Dirección General de Turismo - SOTUR (Luis Angel Diez Martin); Dirección General de Turismo, Consejería de Cultura y Turismo (Javier Caballero Barrigón); Asociación de Empresarios de Hostelería de Zamora (Oscar Somoza).

### Contenido:

Se reunieron profesionales y responsables institucionales que intervienen en el turismo en el espacio rural, debatiendo la utilización del Turismo Rural como medio para la recuperación de la arquitectura tradicional y de los edificios históricos, se abordaron también otros aspectos relacionados con la arquitectura (accesibilidad), con la preservación del patrimonio cultural y la contribución del Turismo Rural al desarrollo de las áreas rurales.

### Los participantes en la mesa:

NOMBRE	ENTIDAD
<b>Moderadores</b>	
Rosa Urbón Izquierdo	Directora General de Turismo de la Junta de Castilla y León
Óscar Somoza	Presidente de la Asociación Zamorana de Empresarios de Hostelería
<b>Ponentes</b>	
Ana Cunha	Arquitecto participante en la restauración de las Aldeias de Xisto en la Región Centro de Portugal
Francisco Somoza	Arquitecto y promotor de las Posadas Reales
Filipe Carvalho	Coordinador del proyecto "Lousã, Destino de Turismo Acessível"
Javier Herrera	Presidente de ACALTUR
Celina Godinho	Presidente de Privetur



*Intervención de Rosa Urbón, Directora General de Turismo de la Junta de Castilla y León (3 de junio de 2009).*

*FUENTE: Agencia ICAL.*

## Breve resumen del contenido de la mesa:

- El Turismo Rural integra y lidera varias ofertas patrimoniales y turísticas (cultural, gastronómica, actividades de naturaleza, ...);
- La recuperación de los edificios históricos y tradicionales supone la puesta en valor del patrimonio construido como elemento clave, visual del medio visitado;
- Se presentaron algunos ejemplos muy interesantes de esta recuperación arquitectónica:
  - El arquitecto Francisco Somoza, presentó edificios recalificados como **posadas reales** en Castilla y León, evidenciando no solamente una preocupación con el mantenimiento de elementos tradicionales de la arquitectura, sino también con el **diseño más contemporáneo y sorprendente del interior**;
  - La arquitecto Ana Cunha, presentó las recalificaciones de las **Aldeias de Xisto** en el Centro de Portugal, integrando igualmente elementos tradicionales no arquitectónicos (etnográficos, revitalización de oficios, etc.), con la **preocupación central en (re)crear una imagen típica en armonía con el espacio y marca identificadora del mismo, en el conjunto de toda la aldea**;
  - La **accesibilidad** de estos conjuntos arquitectónicos es una **preocupación creciente** que debe ser considerada ya en su concepción, exigiéndose el apoyo de las entidades públicas a nivel de la creación de las básicas;
  - También la **eficiencia energética y el impacto ambiental** de las edificaciones debe ser una preocupación básica del futuro.
- Más allá de la puesta en valor del patrimonio material, el aprovechamiento del patrimonio humano fue realizado en la medida en la que contribuye al aumento de la **autoestima de la población** y contribuye a **evitar el abandono del medio rural**;
- Las regiones de frontera comparten los mismos problemas del medio rural, pudiendo aprender unos de los otros con las soluciones encontradas.

Algunas intervenciones de los participantes, organizadas por temas:

TEMA	PARTICIPANTES
Situación actual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El turismo rural, con más de de 3.000 unidades de alojamiento en Castilla y León, ocupa una posición de liderazgo;</li> <li>• La arquitectura puede ser un elemento diferenciador, reflejando calidad y la singularidad de lo rural;</li> <li>• Hay elementos comunes entre Portugal y Castilla y León en términos de patrimonio arquitectónico (tradicional, histórico);</li> <li>• Debe existir colaboración a nivel de la administración y entre empresarios para apoyar el desarrollo del turismo en áreas rurales.</li> </ul> <p>(Rosa Urbón - Directora General de Turismo)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El turismo rural dejó de ser rudimentario para convertirse en un sector con peso, que, a pesar de la crisis, se encuentra en crecimiento; la comunidad que más crece en España en relación al turismo rural es Castilla y León;</li> <li>• La recuperación de algunos edificios históricos y tradicionales no sería posible sin el turismo rural.</li> </ul> <p>(Óscar Somoza - Asociación Zamorana de Empresarios de Hostelería)</p>
Mercado	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El mercado del turismo rural es exigente, personalizado y competitivo.</li> </ul> <p>(Rosa Urbón - Directora General de Turismo)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es un mercado en expansión que busca la nostalgia de sus raíces, quiere encontrar lo auténtico;</li> <li>• Hay un gran potencial de crecimiento de mercado europeo y de América Latina (conexiones a Brasil vía Portugal y a los restantes países de lengua española vía España).</li> </ul> <p>(Celina Godinho - Privetur)</p>
<b>Ejemplos de recuperación arquitectónica:</b>	
Aldeas de Xisto	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El proyecto "Aldeas de Pizarra" es una red de 24 aldeas; el proyecto de recuperación tuvo como promotor a Pinus Verde y como socio al Museo de Roros situado en Roros (Noruega), enclave Patrimonio de la Humanidad;</li> <li>• El éxito del proyecto se debe a esta asociación, visible en la recuperación que fue realizada por antiguos maestros de la aldea o por artesanos noruegos;</li> </ul>

- La asociación también es visible en el territorio de intervención, se trata de un proyecto integrado, a nivel local, con colaboración entre entidades públicas, empresas y residentes;
- Dos ejemplos: Barroca y Janeiro de Cima; se apostó por un núcleo central de la aldea (inmuebles particulares y públicos, restaurante, casa de las tejedoras);
- Objetivos: recuperación del patrimonio (construido, material, humano); respetar el patrimonio vernáculo; contribuir a mejorar la autoestima de los residentes; atraer nueva población; dar una imagen auténtica pero también confortable.

(Ana Cunha - Arquitecto implicada en la restauración de las Aldeas de Pizarra)

---

### Posadas Reales

- Realización de tres intervenciones en Sanabria;
- La revitalización de un alojamiento debe atender a diversos factores: adaptar soluciones a cada caso; evitar el desprecio de la arquitectura tradicional; mantener las estructuras antiguas y recuperarlas, excepto en los casos en los que no sean funcionales; puede haber una combinación entre lo tradicional y lo contemporáneo, generándose agradables sorpresas e incrementando el nivel de confortabilidad, lo que aumenta el valor del conjunto. Hay que poner atención en la relación entre la arquitectura y el paisaje y en la rentabilización de las intervenciones, que son muy caras.

(Francisco Somoza - Arquitecto y promotor de las Posadas Reales)

---

### Accesibilidad

- Es importante que se considere desde el inicio la accesibilidad a todos los edificios;
- El proyecto "Lousã - Destino de Turismo Accesible" abarca un área en la que predomina el turismo rural de interior y el turismo activo incluyendo entidades como la empresa ARCIL, la Santa Casa de la Misericórdia, y la Pousada de la Juventud, el hotel Meliá y empresas de turismo activo; el objetivo es crear un destino globalmente accesible, a través de la colaboración de todos (privados e públicos);
- Hay también intervenciones en los principales puntos turísticos de la Serra da Lousã (itinerarios a pie, miradores, Aldeas de pizarra, playas fluviales, etc.);
- La accesibilidad es un tema de creciente importancia, pudiendo diferenciar la oferta turística, aumenta la calidad y torna interesante la oferta para segmentos de mercado en crecimiento (ejemplo: turismo sénior), pero siempre en una perspectiva integradora de "turismo para todos".

(Filipe Carvalho - Lousã, Destino de Turismo Accesible)

---

¿Como recuperar?  
La perspectiva de las  
Asociaciones de  
Turismo  
en el Espacio Rural

- Recuperar y no abandonar; recuperar para las personas, no crear poblados fantasmas y sin vida;
- Poner atención en la recuperación de la arquitectura popular (elementos más pequeños como las fuentes y los lavaderos);
- Las casas deben ser integradas con otros elementos patrimoniales y de infraestructuras básicas, no se puede solamente crear casas de turismo rural accesibles, si el resto de la aldea no es accesible;
- Después de la recuperación hay que darle valor, divulgar, atraer turistas, utilizando medios tecnológicos, como websites.

(Javier Herrera - ACALTUR)

- Recuperar para utilizar a continuación;
- Recuperar la autoestima (de los residentes);
- Recuperar las profesiones en declive;
- Recuperar para crear riqueza y empleo;
- Pero recuperar de forma sostenible, pensando también en los edificios "eco-eficientes";
- Debe haber una planificación integrada que recupere el patrimonio y cree productos y experiencias únicas, percibiendo los deseos y las tendencias del mercado;
- Es necesaria una cooperación estrecha entre el sector privado y público.

(Celina Godinho - Privetur)

---

Trabajo en conjunto

- Un proyecto de cooperación transnacional debería incluir inventarios:
  - De las empresas fronterizas ligadas a la recuperación de edificios históricos o tradicionales;
  - De los artesanos y otras profesiones necesarias para la recuperación para realizar intercambio de experiencias y de expertos;
- La recuperación debe poner atención en la puesta en valor de los elementos tradicionales, la preocupación ambiental; la utilización real; recuperar la autoestima de la población, crear accesibilidad, primero del lugar, después de los edificios, implicando a la administración.

(Óscar Somoza - Asociación Zamorana de Empresarios de Hostelería)

- Un buen ejemplo de cooperación transfronteriza ya en funcionamiento es la sociedad estratégica entre ASETUR y Privetur, ambos miembros fundadores de EUROGITÉS, asentada en un buen entendimiento del futuro del turismo rural en los dos países vecinos, buscando una posición más competitiva en el contexto internacional.

(Celina Godinho - Privetur)

## B. TURISMO ACTIVO Y DE NATURALEZA

3 de Junio de 2009 (11:30-12:30h)

### Responsables de la mesa:

Dirección General de Turismo - SOTUR (Luis Angel Diez Martin); Dirección General de Medio Natural, Consejería de Medio Ambiente (Juan del Nido); Dirección General de Turismo, Consejería de Cultura y Turismo (Javier Caballero Barrigón).

### Contenido:

Se reunieron profesionales y responsables institucionales del Turismo Activo y de Naturaleza, con el objetivo de conocer la oferta de turismo activo de ambos lados de la frontera y su complementaridad - es decir, identificar qué actividades y mercados se desarrollan en cada región y discutir cómo establecer acuerdos de cooperación entre empresas o instituciones que se materialicen en productos turísticos específicos.

### Los participantes en la mesa:

NOMBRE	ENTIDAD
Presentación	
José M. Jiménez Blázquez	Viceconsejero de Desarrollo Sostenible de la Junta de Castilla y León
Moderador	
Miguel Angel Vidal	Presidente de la Asociación de Empresas de Turismo Activo de Castilla y León (ATACYL)
Ponentes	
Ana Martinez	Directora del Parque Natural Arribes del Duero
Armando Carvalho	Responsable del Departamento de Áreas Clasificadas del Centro y Alto Alentejo del Instituto de Conservación de la Naturaleza y la Biodiversidad (ICNB)

Carlos Ferreira <i>(intervención en mirandés)</i>	Responsable de la Entidad Regional de Turismo del Norte, Delegación de Bragança, especializada en Turismo de Naturaleza
David Salvador	Empresa de Turismo Activo de Castilla y León (Europarques Hispanolusos)
<b>Asistentes</b>	
Angel Alfageme	Presidente de ACLAP (Asociación Castellano y Leonesa de Albergues Privados) y propietario de Burgos Gesturactiv - empresa de Turismo Activo
Antonio Campesino	Director Zamora Natural - empresa de Turismo Activo
Javier Ramirez	Director de Ber Hoteles
Manuel de Paz	Faenas Camperas-Posada Real
Mercedes Manero Gutiérrez	Clan Aldea Activa
José González Domingo	AEMD (Construcción y certificación de cuerdas en los árboles)
Mauro Gonçalves	ViVaVentura - empresa de Turismo Activo
Pedro Pedrosa	A2Z adventures - empresa de Turismo Activo
Paulo Lopes	Oficina de Natureza - empresa de Turismo Activo
Juan Carlos Rodríguez	Iter Itineris - empresa de Turismo Activo
Pedro Pacheco	Trilhos - Serviços Turísticos Ambientais e Trabalhos em Altura
Manuel Moredo	Naturisnor (empresa) Casas de Abrigo. Barco de Bemposta
Paulo Cabral	Director de Gestión de las Áreas Protegidas de la Región Norte
Gilda Mota	Serra Aventura - empresa de Turismo Activo
Juan de Nido	Consejería de Medio Ambiente
Luis Ángel Díez	SOTUR - Sociedad de Patrimonio de Turismo de Castilla y León

## Breve resumen del contenido de la mesa:

- En una mesa redonda compartida por varios agentes públicos e privados, se destacó que los **agentes privados** deben ser vistos como **agentes de conservación de la Naturaleza** en la perspectiva de que ésta es un **recurso para el desarrollo económico**;
- Hay un **interés mutuo** en la **exploración de la naturaleza del Valle del Duero** que lleva a desarrollar iniciativas entre agentes de Castilla y León y Portugal, es con todo necesario ir más lejos y crear una estructura más sólida de cooperación transfronteriza;
- En general, existe **interés** por parte de algunos agentes económicos (algunos de los cuales con mercado extranjero) en **“compartir clientes” para crear mayor riqueza de experiencias**, si se tiene confianza en la calidad del producto y hay un tratamiento semejante en ambos lados de la frontera;
- A largo plazo, la cooperación entre la Junta de Castilla y León, la CCDRC y la CCDRN pasa por un **mayor conocimiento mutuo**, por la construcción de la confianza necesaria, la

constitución de redes de socios, siendo iniciativas como este Foro muy importantes, para repetir y estimular pequeñas acciones más concretas, apoyadas por las instituciones;

- Un aspecto concreto, que ya funciona en red en Castilla y León, y que es quizá transferible al territorio portugués en una sociedad más amplia, es el concepto de los “Puntos Activos”;
- El entendimiento entre las instituciones debe tener como base el interés común de este territorio en el que se ubican varias áreas protegidas. Sólo con la creación de una masa crítica relevante el peso del espacio ibérico se torna significativo. Si analizamos los largos ciclos históricos, las fronteras son imaginarias.

Algunas intervenciones de los participantes, organizadas por temas:

TEMA	PARTICIPANTES
Situación actual	<ul style="list-style-type: none"><li>• Castilla y León tiene 800.000 Ha de áreas protegidas, con una red de Casas del Parque, centros de interpretación, parques de aventura e infraestructuras de apoyo a las visitas, como los observatorios;</li><li>• Existe un sistema de calidad y hasta ahora ocho espacios obtuvieron certificación de calidad; además, en breve habrá cinco espacios aceptados en la Carta Europea de Turismo Sostenible.</li></ul> <p>(José M. Jiménez - Viceconsejero de Desarrollo Sostenible)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• El Parque Natural Arribes del Duero es un conjunto protegido muy sólido, pero difícil de gestionar porque están implicadas varias administraciones;</li><li>• Los objetivos del parque pasan por la conservación de valores naturales, culturales, sociales, ordenación del territorio, delimitación de zonas de diferentes tipos de uso, integración y puesta en valor de los recursos endógenos, implicación de la población (medio rural), uso público controlado, una perspectiva de desarrollo sostenible;</li><li>• La cooperación transfronteriza es un dato añadido, 880 km son territorio de frontera.</li></ul> <p>(Ana Martínez - Parque Natural Arribes del Duero)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• El ICBN es la institución que gestiona las áreas protegidas y en 2005 dio inicio al programa de visita de estas áreas; en 2007 el turismo de naturaleza está considerado como producto estratégico en el PENT (Plan Estratégico Nacional de Turismo de Portugal), considerándose muy importante para la Región Centro;</li><li>• Portugal se encuentra actualmente en proceso de evaluación, hay nuevas actitudes de los visitantes y de los agentes que obligan al desarrollo de nuevos productos y actividades y existen varios cambios a nivel legislativo que afectan a las áreas</li></ul>

protegidas (sobre todo en la identificación de los agentes privados como agentes activos en la conservación de la naturaleza);

- En Castilla y León las infraestructuras están más avanzadas.

(Armando Carvalho - ICNB)

- Europarques es una empresa que trabaja en la frontera de Zamora con Miranda do Douro (binacional), ofrece un viaje por el río Douro con paradas, un producto de naturaleza sostenible del que han disfrutado ya 60.000 visitantes que generan 2 millones de euros.

(David Salvador - Empresa T. Activo - Europarques Hispanolusos)

- La nueva estructuración de los organismos públicos responsables del turismo en Portugal facilita la cooperación transfronteriza, pues hay menos interlocutores<sup>2</sup>

(Carlos Ferreira - Turismo do Norte - Bragança - Turismo Natureza)

#### Oportunidades para la colaboración transfronteriza

- La región del Duero (Parque Natural Arribes del Duero y Región Norte de Portugal) se puede desarrollar basándose en el eje diseñado por el río Duero, prestando atención a los siguientes aspectos:

- generar oferta para todo tipo de personas, familias, individuos y grupos; incrementar la oferta a lo largo del Duero y diferenciarla;
- garantizar y mejorar la accesibilidad ("turismo para todos");
- señalización uniforme para un destino común;
- apostar por infraestructuras como el tren turístico;
- aprovechar el curso ya existente "senda del Duero" y crear otros paralelos en bicicleta, a caballo;

- Encontrar apoyos para la realización de iniciativas, por ejemplo aprovechando los fondos INTERREG.

(José M. Jiménez - Viceconsejero de Desarrollo Sostenible)

- Hay que establecer acuerdos entre las empresas de ambos lados.

(Miguel Vidal - ATACYL)

<sup>2</sup> Con la creación de los nuevos organismos del turismo el nivel regional (Decreto-Ley nº 67/2008, de 10 de abril), el número de éstos pasa de 19 a 5, entre ellos las dos nuevas áreas regionales, Turismo do Centro e Turismo do Porto e Norte de Portugal, con competencias en todo el territorio respectivo, lo que facilita la comunicación entre esta región y Castilla y León; también la creación de un único organismo del turismo a nivel central, el Turismo de Portugal, I. P. (Decreto-Ley nº 208/2006, de 27 de octubre), responsable del seguimiento de la política turística nacional ante la disminución del número de organismos públicos.

- A medio y largo plazo, la cooperación pasa por el conocimiento de lo que existe a cada lado de la frontera, y la Junta de Castilla y León, la CCDRN y la CCDRC tienen un papel fundamental para crear oportunidades de aproximación.

(Armando Carvalho - ICNB)

- El Norte de Portugal tiene un gran eje de cooperación: el Duero;
- El noroeste peninsular (Norte y Centro de Portugal, Galicia y Castilla y León) puede constituirse como un destino con masa crítica en el área de turismo de naturaleza, la oferta turística podría ser vendida en conjunto aprovechando estas sinergias; las fronteras son imaginarias si analizamos los ciclos largos históricos; esta cooperación pasa también por la sostenibilidad, la creación de estructuras integradas y la formación.

(Carlos Ferreira - Turismo do Norte - Bragança - Turismo Natureza)

- Un ejemplo de asociación es el que lleva a cabo Naturisnor, una empresa portuguesa que, en colaboración con una empresa española, ofrece paseos en barco (Barco de Bemposta), consiguiendo aumentar así el mercado español en un 90%.

(Manuel Moreno - Naturisnor)

- Aprovechar el ejemplo de los “puntos activos” de Castilla y León, que es un proyecto cuyo objetivo es crear una oferta de turismo activo de calidad, estandarizando los servicios y fomentando la sinergia entre empresarios, llevado a cabo por tres asociaciones (ATACYL - Asociación de Turismo Activo de Castilla y León; ACLAP - Asociación Castellano Leonesa de Albergues Privados y ACALTUR - Asociación Castellano Leonesa de Turismo Rural), en colaboración con la Junta de Castilla y León; se han creado siete “puntos activos” en Castilla y León, en cada uno de los cuales se ofrecen actividades, con garantía de calidad, en conjunto entre varias empresas que trabajan en la zona.

(Angel Alfageme - ACLAP e empresa de T. Activo Burgos Gesturactiv)

- Existe una oportunidad para crear un destino común con promoción y coordinación conjunta; para ello es necesario:
  - vencer las barreras lingüísticas;
  - realizar más encuentros para debate y conocimiento mutuos de los agentes privados e públicos implicados en la oferta;
  - crear una pequeña “estructura de misión” que apoye, estructure y consolide las iniciativas;
  - crear productos/experiencias diversificados, trabajados por parte de agentes dispuestos a trabajar en red;

- crear marcas fuertes para captar clientes y hacerlos girar por la red;
- La relación con las Administraciones debe simplificarse, debe haber comunicación, coordinación y conocimiento del territorio.

(Pedro Pedrosa - Empresa de T. Activo A2Z)  
(Paulo Lopes - Empresa de T. Activo Oficina da Natureza)

---



## **A. ENOTURISMO**

3 de junio de 2009 (16.30-17.45 h)

### **Responsables de la mesa:**

SOTUR (Benigno Garrido); Dirección General de Turismo, Consejería de Cultura y Turismo (Javier Caballero Barrigón).

### **Contenido central:**

En estas mesas se han reunido profesionales ligados al enoturismo y se abordaron cuestiones como:

- desarrollo y dinamización del territorio de las regiones Centro y Norte de Portugal, y de Castilla y León, a través de la cooperación transfronteriza en el área de enoturismo;
- puesta en valor de la producción y consumo de vino como atractivo turístico, asociando otros recursos; estímulo a la colaboración entre los actores económicos de las regiones implicadas, creando nuevas estructuras económicas en el sector del enoturismo.

### **Los participantes en la mesa:**

<b>NOMBRE</b>	<b>ENTIDAD</b>
<b>Presentación</b>	
Rosa Urbón Izquierdo	Directora General de Turismo de la Junta de Castilla y León
<b>Moderador</b>	
Benigno Garrido	SOTUR - Sociedad de Patrimonio de Turismo de Castilla y León
<b>Ponentes</b>	
José Andrés Zapatero	Presidente de "El lagar de Isilla" (bodega, posada, asador, museo) Ribera de Duero. Burgos.
Carlos Moro	Presidente de Matarromera (4 DO en el Duero: Ribera del Duero, Cigales, Rueda y Toro). Valladolid, Zamora.
António Martinho	Presidente del Pólo de Turismo do Douro
Cristina Azevedo	Técnico Superior de la Rota da Bairrada

## Asistentes

Juan Antonio Fernández	Bodegas Liberalia - D.O. Toro. Zamora.
Inma Cañibano	Estancia Piedra - D.O. Toro. Zamora.
Enrique Arzuaga	Bodegas Arzuaga - D.O. Ribera de Duero. Valladolid.
Gustavo Calvo	D.O. Arlanza. Burgos.
Marcos Yllera	Grupo Yllera - D.O. Rueda, Ribera de Duero. Valladolid
Eva García	Responsable Enoturismo. Grupo Yllera - D.O. Rueda, Ribera de Duero. Valladolid
Nacha Merino Zazo	
Cristina Garicano	Protos - D.O. Ribera de Duero. Valladolid.
Javier Rueda	Abadia Retuerta - Vino de la Tierra de Castilla y León. Valladolid.
Fabiola Velasco	Comenge Bodegas y Viñedos. Ribera del Duero. Burgos.
Elisa Fernandez	Alejandro Fernandez Tinto Pesquera, S.I.
Francisco Plaza	Enoturismo Segovia. Empresa de enoturismo.
Luis Remesal	Bodega Rejadorada - D.O. Toro. Zamora.
Rafael Peña	Destino Duero. Empresa de enoturismo.
Aranxta Perez	Real Sitio de la Ventosilla - D.O. Ribera del Duero.
Julio Otero	Bodegas Otero. V.C.P.R.D. Valles de Benavente.
Cristina Alonso	Rutas de Vino. Empresa de enoturismo.
Carlos Gallego	DERUTACONCARLOS. Empresa de enoturismo.
Elisabeth Kastenholz	Universidad de Aveiro
Arno Todt	Consultor de Nova Institut, empresa especializada en proyectos de desarrollo regional.
Josefina Salvado	RAVT (Representación de Agencia de Viajes y Formación en Turismo / Operador turístico).
Lidia Martins	CCDRC - Comisión de Coordinación y Desarrollo Regional del Centro.
João Rico	Gestor de Niepoort Proyectos. Quinta de Nápoles (Foz Côa) - D.O. Douro.
Luís Barros	Enoteca Douro - Quinta da Avesada (Favaios). D.O. Douro.
Paula Sousa	Marketing Manager. Quinta Nova de Nossa Senhora do Carmo (Sabrosa). D.O. Douro
Maria do Céu Esteves	Propietaria de Quinta da Veiga. D.O. Douro
Bento Morais	Casa dos Lagares. D.O. Douro
Manuel Barros Viseu	Quinta dos Baldias. D.O. Douro
António José Teixeira	Rota Vinho do Porto (RVP)
Carlos Miguel Barros	Adega Cooperativa de Favaios. D.O. Douro

Maria da Luz Silva	Responsable de enoturismo. Aliança. D.O. Bairrada
Sérgio Silva	Enólogo, Proprietario de Artwine. D.O. Bairrada
Carlos Campolargo	Enólogo, Proprietario de Campolargo. D.O. Bairrada
Antero Silvano	Enólogo de Caves Primavera. D.O. Bairrada
Alexandrino Amorim	Administrador de Caves São Domingos. D.O. Bairrada
Sara Matos	Responsable de enoturismo. Luís Pato. D.O. Bairrada
Ana Lemos	Responsable de Marketing y Comunicación. Quinta do Ortigão. D.O. Bairrada
António Rocha	Director del Palace da Cúria
João Casaleiro	Presidente de la Comisión Vitivinícola da Bairrada (CVB)
José Pedro Côrte-Real	Secretario General de la Comisión Vitivinícola da Bairrada (CVB)
Jorge Sampaio	Concejal de la Câmara Municipal de Anadia
António Flores	Hotel Cabecinho
Eurico Ponces Amaral	Proprietario de la Quinta da Fata - Agricultura e Agro Turismo. D.O. Dão
António Jorge de Pina	Adega Cooperativa de Penalva do Castelo. D.O. Dão
Jorge Pires	Director de Enoturismo de Global Wines / Dão Sul. D.O. Dão
João Carvalhal	Adega Cooperativa de Silgueiros. D.O. Dão

## Breve resumen del contenido de la mesa:

- En una mesa con mucha participación (50 asistentes y agentes relacionados con el enoturismo), que implicó a un grupo de 27 portugueses de Bairrada, Dão y Douro, que se encontraban participando en una visita de familiarización para conocer algunas de las mejores bodegas de Castilla y León y a los respectivos empresarios, quedó claro que los empresarios están interesados en pasar de las palabras a la acción;
- Se solicitó la creación o constitución de un consorcio, entre todas las partes implicadas en el desarrollo del enoturismo a nivel transfronterizo para dar continuidad a los proyectos enoturísticos vinculativos entre empresarios de los dos países, con el objetivo de crear un producto turístico de conjunto y de carácter transnacional entre Castilla y León y las regiones Centro y Norte de Portugal;
- Se sugirió la creación de una imagen conjunta de marca enoturística Duero-Douro;
- Se destacó igualmente el potencial de las Rutas del Vino, como las de Bairrada y Dão, para crear experiencias conjuntas en territorios más amplios y con mayor variedad turística, ligados por un eje estructurante importante, el E80 ("corredor del proyecto MIT");
- Hubo propuestas de creación de productos conjuntos (rutas, paquetes, *cross-selling* de vinos y recomendación de clientes en un conjunto de bodegas y *quintas* asociadas en red);
- Se habló también de la promoción conjunta, por un lado en cada una de las regiones en colaboración, pero en especial en los mercados externos, para crear una presencia más fuerte;

- Varios intervinientes solicitaron **información sobre las posibilidades de financiación a través de un proyecto europeo**. Se sugirió la financiación INTERREG, pero el formato más apropiado debería ser identificado rápidamente;
- Se manifestó la **preocupación con la calendarización de las candidaturas** y el tiempo y apoyo necesario para concretar este proyecto.

Algunas intervenciones de los participantes, organizadas por temas:

## TEMA

## PARTICIPANTES

### Situación actual del enoturismo

- El enoturismo en Portugal es incipiente; la realidad en el Duero está estructurada mediante las "quintas" que pueden ofrecer un alojamiento con encanto o un restaurante;
- Los recursos del Duero son: un paisaje patrimonio de la humanidad; aspectos etnográficos, tradicionales, los elementos arquitectónicos, las leyendas, las vendimias.

(António Martinho - Polo de Turismo do Douro)

- La bodega "El lagar de Isilla" es una bodega familiar con unidad hostelera, gastronomía y vinos; los visitantes aprecian primero la gastronomía y después visitan la bodega;
- Debe haber un cambio en el sistema de ventas y pensar que el enoturismo puede ayudar a las ventas; a este nivel sólo un enoturismo hecho con pasión hace la diferencia.

(José Andrés Zapatero - Bodega "El lagar de isilla" - Ribera de Duero)

- La ruta de Bairrada es una marca en el territorio que engloba no sólo las visitas a las bodegas sino también al patrimonio existente que las rodea.

(João Casaleiro - Rota da Bairrada)

---

### Trabajo en conjunto

### Creación conjunta de productos y distribución

- El Duero es un elemento unificador.  
(Carlos Moro - Matarromera - 4 D.O. en el Duero)
- Debe haber un cambio en el sistema de ventas y pensar que el enoturismo puede ayudar a las ventas; por qué no vender en ambos lados de la frontera (cross-selling).

(José Andrés Zapatero - Bodega "El lagar de isilla" - Ribera de Duero)

- La Ruta del Vino de Bairrada se circunscribe a la región de Bairrada, pero, ¿por qué no trabajar en conjunto para crear un producto más diversificado?

(Cristina Azevedo - Rota da Bairrada)

- Otro eje que aprovechar puede pasar por la Ruta de Bairrada, beneficiándose del eje A25 (E80), definido en el ámbito del proyecto MIT como eje estratégico de desarrollo territorial; este eje permite agregar recursos que, bajo el punto de vista turístico, son muy significativos (cultura, paisaje, mar);

- La Ruta Internacional del Vino es un ejemplo de articulación del vino con el medio ambiente, es una forma de colocar más recursos bajo la marca "enoturismo"; hay una oferta de 8 rutas que abarca todo el territorio fronterizo incluido dentro del Parque Natural Arribes del Duero (España) y del Parque Douro Internacional (Portugal).

(João Casaleiro - Rota da Bairrada)

- Los canales de distribución (operadores y agentes especializados) deben tener una oferta más variada, abarcando el enoturismo y productos complementarios;
- Podría ser interesante una divulgación internacional del Duero como el río que crea más vinos de calidad.

(Rosa Urbón - Directora General de Turismo)

---

#### Acciones concretas

- Hay un interés en el desarrollo conjunto, hay oportunidades, recursos y apoyos, pero es necesario profundizar en el conocimiento mutuo.

(Benigno Garrido - SOTUR)

- Se debe aprovechar los recursos y ejemplos muy fuertes de innovación y calidad en enoturismo, existentes en los dos lados de la frontera.

(Carlos Moro - Matarromera - 4 D.O. en el Duero)

- Es necesario un proyecto concreto de desarrollo para conseguir financiación europea, por ejemplo a través de INTERREG.

(Rosa Urbón - Directora General de Turismo)

- Las realidades en Castilla y León y en las regiones Centro y Norte de Portugal son muy diferentes; se debe constituir un consorcio entre empresarios de los dos países, con el fin de crear un productor turístico conjunto y de carácter transnacional de forma que se garantice una mínima calidad.

(António Martinho - Polo de Turismo do Douro)

---

## B. PRODUCTOS DE CALIDAD

3 de junio de 2009 (17.45-19.00h)

### Responsable de la mesa:

Instituto Tecnológico Agrario de Castilla y León (Antonio Lubiano).

## Contenido central:

Reunidos los profesionales y responsables institucionales relacionados con los productos alimentarios de calidad, abordaron los siguientes aspectos:

- Potencial agroalimentario e innovaciones, riqueza micológica, productos cinegéticos, productos kosher y marcas específicas, desde una perspectiva de dinamización de los productos de calidad como recurso turístico.



Participantes en la mesa de "Productos de calidad" (3 de junio de 2009).

FUENTE: Agencia ICAL.

## Los participantes en la mesa:

NOMBRE	ENTIDAD
<b>Moderador</b>	
Javier Pérez Andrés	Periodista especializado en agroalimentación y turismo
<b>Ponentes</b>	
Arturo Esteban Álvarez	Miembro de CESEFOR (Centro de Servicios y Promoción Forestal y de su Industria de Castilla y León) y responsable del proyecto MYAS-RC Micología y Calidad
Horacio Peláez Rivera	Técnico de la Consejería de Medio Ambiente de la Junta de Castilla y León responsable de la marca "Espacio Natural"
Esteban Fernández Vasallo	Secretario General de la Asociación "Harina Tradicional Zamorana"
José Ramón Marinero	Gerente de la Marca de Garantía "Cochinillo de Segovia"
Eusebio García García	Asociación de Artesanos Alimentarios de Castilla y León
Rui Pedro Godinho Cordeiro	Médico Veterinario. Representante de toda la línea del lechazo asado de Mealhada - CM Mealhada

Sérgio Carvalho

Director científico del Museo del Pan (Seia)

Jorge Patrão

Presidente del Pólo de Turismo da Serra da Estrela  
Productos kosher

## Breve resumen del contenido de la mesa:

En esta mesa se destacó el **papel de los productos alimentarios de calidad como elemento indispensable para una gastronomía de calidad** que, a su vez, constituye un elemento central de cualquier oferta turística, generadora de experiencias sensoriales ricas y distintas. Se presentaron los siguientes ejemplos:

- La **asociación de artesanos alimentarios de Castilla y León** reúne productores que, especialmente en la zona de la Raya, estarían dispuestos e interesados en asociarse con productores de la misma zona del lado portugués;

- La **micología**, con la particular importancia de **Soria**, donde la producción de setas está integrada en un proyecto turístico, creando importantes valías económicas, y permitiendo un posicionamiento diferente del destino;

- La **utilización de la harina tradicional de Zamora**, también existente en el Norte de Portugal, en base a la cual se produce un pan de calidad superior, que podrá servir no sólo como elemento enriquecedor de la gastronomía local y regional, sino también para la creación de rutas y nuevos productos turísticos;

- Siendo un ejemplo interesante el proyecto privado del **"Museo del Pan"** en la **Sierra de Estrela**, con diversos elementos museológicos, algunos de ellos interactivos, concentrados en este producto elemental de la alimentación humana, explorando las tradiciones más antiguas y artísticas asociadas al mismo en Portugal, en sus distintas dimensiones política, social y religiosa;

- Otro ejemplo integrador, incluido en experiencias turísticas más completas, es el de la **"marca natural"**, referido a la distinción de calidad de los recursos agroalimentarios y artesanales oriundos de los **espacios naturales de Castilla y León**, siendo un elemento protector de los recursos y producciones artesanales, en un contexto de desarrollo sostenible;

- Un interesante ejemplo de especialización de mercado son los **"productos Kosher"** de la **Sierra de Estrela** que se distinguen por su proceso de producción especial, asentados sobre una ritualidad judaico-tradicional; son reflejo del importante patrimonio judío existente en la región Centro (Belmonte); la producción de estos productos alimentarios (como vino, aceite, queso, pan) atrae al mercado judío, tanto por exportación como por visita turística, constituyendo además un elemento curioso y diferenciador frente al mercado turístico en general;

- Finalmente, dos ejemplos similares pero diferentes en su preparación, respecto al producto **cochinillo/leitão**, siendo el primero un emblema de Segovia, ciudad patrimonio de la humanidad, enriquecedor de una experiencia culturalmente rica; sobre el segundo, el **leitão** (lechón) se puede considerar la principal atracción de Mealhada, atrayendo a visitantes de todo el país a la ciudad debido a este producto; en ambos destinos hay mucha tradición y fidelización de la clientela, y una gran preocupación con la garantía de calidad, lo que ha conducido a un gran esfuerzo de certificación en Segovia, y a la

implementación de una marca denominada “las cuatro maravillas de Mealhada” en el destino portugués (*leitão*, pan tradicional, agua de Luso, vino), con control de calidad, en la medida en que la combinación de estos productos locales tradicionales proporcione la experiencia de degustación más auténtica y rica.

Todos estos ejemplos se preocupan de la garantía de calidad y autenticidad de los recursos agroalimentarios y sus respectivos procesos de producción, sirven para poner en valor el patrimonio local y regional existente, tanto a nivel de patrimonio natural como cultural, siendo la alimentación y la gastronomía una práctica cultural de primer orden; son recursos y prácticas íntimamente ligados al territorio y sus gentes, que les permite obtener las compensaciones económicas necesarias para el mantenimiento de la actividad, pero que también se integran en una experiencia turística global del territorio, proporcionando con frecuencia las experiencias que fidelizan las visitas, pudiendo constituir un ingrediente fundamental de la estrategia de diferenciación y posicionamiento de destinos turísticos.

El debate mostró la proximidad de algunos puntos de vista a ambos lados de la frontera, no sólo como potencial para un intercambio más efectivo de experiencias y constitución de partenariados en la Raya.

Algunas intervenciones de los participantes, organizadas por temas:

TEMA	PARTICIPANTES
PROYECTOS	
Marca “Harina Tradicional Zamorana”	<ul style="list-style-type: none"><li>• La Asociación Harina Tradicional Zamorana está formada por un grupo de fábricas familiares de la provincia de Zamora, que se han unido para defenderse de la globalización del sector; de las cuatro fábricas que pertenecen a la asociación, dos de ellas producen harina procedente de trigo ecológico;</li><li>• La marca de garantía “Harina Tradicional Zamorana” fue conquistada por esta asociación en 2002, siendo la única harina española con un reconocimiento oficial de calidad;</li><li>• En el Norte de Portugal también se utiliza harina tradicional de Zamora, de la que se produce un pan de calidad superior.</li></ul> <p>(Esteban Fernández Vasallo - Asociación Harina Tradicional Zamorana)</p>
Proyecto Persefone	<ul style="list-style-type: none"><li>• Objetivo general del proyecto: Influir positivamente en los sectores productivos de Aliste, una comarca zamorana fronteriza con Portugal y profundamente deprimida (despoblación, envejecimiento de la población, abandono de los campos y del medio natural);</li><li>• Objetivos específicos: Recuperar tierras baldías y cultivar cereales autóctonos basados en una agricultura ecológica;</li></ul>

recuperar los molinos tradicionales para producción (moler el cereal); aprovechar su atractivo turístico: actividades y profesiones tradicionales; panificación y elaboración de dulces tradicional;

- Actividades realizadas: se roturaron 20 ha comunes aptas para el cultivo que estaban abandonadas; se realizaron las “I Jornadas Molinológicas” para difundir y dar a conocer el patrimonio de los molinos.

(Esteban Fernández Vasallo - Asociación Harina Tradicional Zamorana)

---

#### Museo del Pan

- El Museo del Pan es un ejemplo de cómo el tema de la harina y la panificación pueden ser explotados como una atracción museológica y turística;
- Está situado en Seia (Serra da Estrela), una ciudad del interior de 10.000 habitantes; es uno de los museos más visitados de Portugal, llegando a tener el mayor número de visitantes en julio, agosto y septiembre, e incluso de febrero a abril;
- El Museo del Pan es un museo privado con diversos elementos museológicos, algunos de ellos interactivos, concentrados en el pan, explorando las tradiciones más antiguas y artísticas asociadas al pan en Portugal, en sus diferentes dimensiones política, social y religiosa; se realizan visitas de grupo, actividades pedagógicas, actividades culturales, como tertulias y diversas exposiciones.

(Sérgio Carvalho - Museo del Pan)

---

#### Marca Natural

- Objetivo de la iniciativa: establecer un distintivo de procedencia de determinados servicios turísticos y productos agroalimentarios y artesanales en las zonas de influencia socioeconómica (ZIS) de los Espacios Naturales Protegidos de Castilla y León;
- El uso del logotipo para hacer más creíble la oferta, que es autorizado después de cumplir una serie de requisitos, como que todo el proceso de producción se realice en las ZIS, y respetar el medio ambiente, que abarca productos como el vino, agua, queso, miel, cerezas, acebo y cerámica;
- Creciente búsqueda de productos auténticos por parte de los visitantes de los Espacios Naturales.

(Horacio Peláez Rivera - Consejería de Medio Ambiente)

---

#### Productos Kosher

- Los productos Kosher tienen un proceso de producción especial, basado en ritos judaico-tradicionales; en la región de la Sierra de Estrela, especialmente en Belmonte, existe un importante patrimonio judío por el que la producción de estos productos

alimentaciones (vino, aceite, queso, pan) es natural y atrae al mercado judío, tanto por la vía de la exportación como por la vía de la visita turística, constituyendo un elemento curioso y diferenciador para el mercado turístico en general.

(Jorge Patrão - Pólo de Turismo da Serra da Estrela)

---

**Marca “Água, Pão, Vinho, Leitão - 4 Maravilhas da Mesa da Mealhada”**

- La Câmara Municipal de Mealhada apostó por el lanzamiento de una marca de calidad y de prestigio para el leitão (lechón), una de las imágenes de marca más fuertes de la gastronomía de Mealhada, y también por la marca de calidad para el pan tradicional, el agua de Luso y el vino;
- La marca puede ser utilizada por los agentes económicos de los distintos sectores (restauración y bebidas, hostelería, productores de vino, panaderías, asadores de lechones, entre otros);
- Los grandes objetivos de esta iniciativa son:
  - distinguir, entre la oferta existente, a aquellos que garanticen la autenticidad, la tradición y calidad de estos cuatro productos;
  - reforzar su posicionamiento en el seno del panorama gastronómico nacional;
  - incentivar la diferenciación por la calidad;
  - promover estos productos;
  - preservar su “modus faciendi”;
  - concretar las grandes líneas del Plan Estratégico Nacional de Turismo, especialmente el producto “Gastronomía y Vinos” como destino turístico nacional;
- Con la presentación de este proyecto se espera que el municipio de Mealhada se convierta en un centro de excelencia gastronómica.

(Rui Pedro Cordeiro - Leitão Assado da Mealhada - CM Mealhada)

---

**Marca “Cochinillo de Segovia”**

- El cochinillo de Segovia es un plato típico muy apreciado; se utiliza un cerdo muy joven (máximo, 28 días de vida) y tan tierno que se corta con un plato después de asado;
- Hay una gran preocupación con la garantía de calidad, por lo que se ha llevado a cabo un gran esfuerzo para la certificación en Segovia, que finalmente obtuvo su Marca de Garantía en 2002;

- Las personas visitan, en primer lugar, Segovia, ciudad patrimonio de la humanidad, y aprovechan para deleitarse con el cochinitillo, enriqueciendo su experiencia. Cuando regresan, lo hacen muchas veces por el cochinitillo.

(José Ramón Marinero - Marca de Garantía Cochinitillo de Segovia)

---

**Proyecto MYAS-RC  
"Micología y Calidad"**

- La micología tiene un papel relevante en Castilla y León; en Soria se le dá bastante importancia; por ejemplo, con el congreso "Soria Micológica";
- El Proyecto MYAS-RC "Regulación y comercialización de los recursos micológicos en Castilla y León", establece un conjunto de actuaciones para aprovechar con mayor intensidad las potencialidades del sector micológico, fomentando un desarrollo rural sostenible de territorios rurales despoblados;
- Promotores del proyecto: CESEFOR, la asociación MYAS, la Consejería de Medio Ambiente de la Junta de Castilla y León, y las nueve Diputaciones Provinciales de la región de Castilla y León;
- Los objetivos del proyecto son: la susceptibilidad de los recursos micológicos, la compatibilidad con otros aprovechamientos forestales y el incremento y mejor distribución de las rentas locales; para ello, se definió y puso en funcionamiento normas para la recolección, sanidad, fiscalidad y comercialización del producto.

(Arturo Esteban Álvarez - CESEFOR)

---

**Potencial de  
cooperación**

- La Asociación de Artesanos Alimentarios de Castilla y León reúne productores que, especialmente en la zona de la Raya, estarían dispuestos e interesados en asociarse a productores de la misma zona del lado portugués.

(Eusebio García García - Asociación de Artesanos Alimentarios de Castilla y León)

- Globalmente, existen muchos y ricos recursos agroalimentarios, que pueden integrarse en experiencias gastronómicas y turísticas en ambos territorios; se puede aprender con la experiencia de uno y otro lado de la frontera, así como establecer incluso asociaciones entre agentes del mismo sector, y también crear experiencias de gastronomía de la Raya (como se ilustra con motivo del Foro Cooperera 2009).

(Javier Pérez Andrés - Periodista especializado en agroalimentación y turismo)

---



Se puede concluir que el Foro Debate, incluido en el marco del Foro Coopera 2009, fue en conjunto un éxito, tanto a nivel de movilización de participantes y público asistente, gran parte de él especializado y con un interés real en las oportunidades de cooperación transfronteriza en el área de turismo, como en términos de debate temático, desencadenar ideas y lanzar desafíos concretos de iniciativas conjuntas.

El programa fue muy denso y permitió el intercambio de impresiones en diversas áreas temáticas ligadas al turismo y su potencial dinamizador del desarrollo territorial, basado en la puesta en valor de los recursos endógenos en escenarios que pueden ser aprovechados estratégicamente. El único problema del Foro Debate puede haber sido, precisamente su densidad, la ambición de discutir acerca de tantos temas y tan complejos, cuya presentación se ha basado en experiencias diversas y muy interesantes, traídos por especialistas de relieve de los dos lados de la frontera, sin haber dispuesto de un tiempo apropiado para debatir en profundidad. Igualmente, ha faltado tiempo efectivo para los encuentros entre profesionales y especialistas, como estaba previsto inicialmente. Es cierto que hubo la oportunidad de conversar en las pausas, pero hubiera sido útil un espacio de reuniones aparte, para que los invitados discutieran entre sí las posibilidades de cooperación, en especial en algunas mesas que tuvieron mucho atractivo también para el público especializado, como por ejemplo las mesas "Turismo de Naturaleza" y "Turismo y Universidad".

No obstante, resalta la impresión globalmente muy positiva del Foro Debate que me fue transmitida por muchos participantes que, incluso, recomendaron la repetición de este tipo de encuentros, su dinamización y la creación de oportunidades para un mejor conocimiento mutuo de las iniciativas de cooperación transfronteriza en curso, así como para un mejor conocimiento de los proyectos y personas que trabajan en el mismo área, con el fin de sentar las bases para nuevas iniciativas.

De cada una de las mesas es posible extraer algunas perspectivas más recurrentes y compartidas, referidas a preocupaciones y oportunidades, que se resumen a continuación por temas.

### **PREOCUPACIONES RECURRENTE (desafíos y obstáculos)**

#### **- SOSTENIBILIDAD**

El desarrollo sostenible basado en la puesta en valor de los recursos endógenos, debidamente conservados, buscando un equilibrio entre objetivos económicos, sociales, culturales y ambientales, fue frecuentemente invocado como paradigma fundamental para los proyectos futuros de desarrollo territorial. Esta preocupación fue destacada prácticamente en todas las áreas, con mayor énfasis en las áreas de turismo de naturaleza, turismo y patrimonio cultural, y turismo rural. El turismo, entendido como un complejo sistema de oferta de experiencias culturales y territoriales, debe integrar recursos variados y sensibles

en su “cadena de valor”, además de causar impactos diversos en los territorios visitados, lo que requiere una planificación y una gestión holística de la actividad que permita generar beneficios a largo plazo, para todos los implicados, en especial a la población residente.

### **- FALTA DE ARTICULACIÓN INSTITUCIONAL**

Otro desafío que fue sistemáticamente abordado, se refiere a la necesidad de una mejor articulación institucional en el seno de cada región y entre regiones vecinas. Por un lado, esta articulación es fundamental para permitir una mejor coordinación en el desarrollo de la referida “cadena de valor” para la creación de productos turísticos consistentes, significativos y competitivos. Así, para un trabajo eficaz en turismo, es fundamental la integración de varios dominios públicos relacionados con el desarrollo del territorio, especialmente la ordenación del territorio, la conservación del patrimonio, la dinamización cultural, el apoyo a los emprendedores y a la innovación, los incentivos a la capacidad de desarrollo y comercialización de nuevos productos en mercados internacionales exigentes, etc. Por otro lado, la articulación entre instituciones de uno y otro lado de la frontera es fundamental para facilitar el desarrollo de partenariados y actividades transfronterizas.

### **- INTERIORIDAD**

La región de frontera fue descrita por algunos como “sin carácter, abandonada, marginada y con riesgo de perder su identidad”. En este campo destaca la necesidad de un mayor apoyo institucional para invertir esta tendencia, asumiendo la cooperación transfronteriza como un desafío importante en este contexto, a pesar de que las condiciones de partida no sean favorables a una dinamización de actividades económicas y culturales.

### **- AUTOESTIMA DE LA POBLACIÓN**

Asociado al problema de la interioridad, está el bajo nivel de autoestima de la población en zonas rurales, marginales, (no sólo) de la Raya, que puede ser un obstáculo para el desarrollo del dinamismo necesario para la preparación de proyectos ganadores en el área del turismo y para las iniciativas de cooperación transfronteriza.

### **- ACCESIBILIDAD**

Un aspecto sugerido como factor de creciente relevancia fue el de la accesibilidad de los productos y destinos turísticos, preocupación que debe ser asumida de modo integral, a nivel de la accesibilidad del territorio (no es suficiente invertir en una casa de turismo rural accesible, si la localidad y sus atractivos turísticos no lo fueran). Siendo el envejecimiento de la población una realidad en Europa, las consecuencias en cuanto a las dificultades motoras de este segmento de población, las personas con deficiencias, con dificultades motoras transitorias o permanentes, deberían apuntar a una preocupación creciente respecto del “turismo para todos”, entendido no sólo como una oportunidad de mercado, sino igualmente como una causa en un contexto de desarrollo sostenible.

## - SEÑALIZACIÓN

Otro problema identificado con alguna frecuencia fue una insuficiente señalización turística, tanto en el ámbito del turismo cultural como en el turismo de naturaleza. Este problema no debería infravalorarse en proyectos de cooperación transfronteriza, requiriendo uniformidad en la orientación de los flujos turísticos. Este aspecto es fundamental en especial en el tipo de turismo denominado "touring", un turismo más independiente y espontáneo, de exploración del territorio, formato verificado como propicio para las regiones analizadas.

## OPORTUNIDADES FRECUENTEMENTE IDENTIFICADAS

### - DOS EJES PRINCIPALES DE DESARROLLO

Se destacaron dos ejes físicos de desarrollo que atraviesan a las regiones, definidos por la autovía E80 y por el río Duero. El primer eje, definido en el proyecto MIT como eje "Irún-Portugal", que enlaza la región Centro (Aveiro) con Castilla y León (hasta Irún), y sirve a un importante flujo de mercancías y personas, debería ser más aprovechado para el turismo, visto que, a pesar de la existencia de esta infraestructura, aún hay personas de Castilla y León que atraviesan la frontera pero permanecen sólo en las ciudades más próximas, no llegando a conocer el litoral portugués. Este hecho tiene que ver con la percepción de que la costa portuguesa está lejos. Se debe suplir esta falta de conocimiento del otro lado de la frontera y crear productos comunes como, por ejemplo, ligar las diferentes rutas vinícolas portuguesas y españolas.

El eje del río Duero, por el contrario, se reveló bastante presente en la mente de todos, en el contexto de su uso turístico, visible por el hecho de que el Duero ha conseguido convertirse en el primer destino de excelencia en el mundo, o que el paisaje del Duero Vinatero haya sido declarado patrimonio de la humanidad por la UNESCO. En este aspecto, se hicieron distintas sugerencias, como la creación de una imagen conjunta de marca enoturística "Duero-Douro", y el desarrollo de los partenariados ya existentes entre agentes de Castilla y León y de Portugal, en la exploración de la naturaleza del Valle del Duero.

### - PATRIMONIO

Se hizo una constante referencia a la riqueza patrimonial de estas regiones, desde el patrimonio arquitectónico (tradicional, histórico), pasando por el natural y paisajístico, hasta el más inmaterial, como el lingüístico y el ligado a oficios más antiguos. Hay una continuidad a nivel geográfico y natural, pero también a nivel cultural e histórico, fruto de la vivencia común de acontecimientos históricos e incluso mundanos. Este vasto patrimonio ha difuminado las fronteras, de lo que son ejemplo los parques naturales Arribes del Duero (España) y Douro Internacional (Portugal), los castillos, edificios religiosos y arquitectura tradicional, o las leyendas, el modo de vida y el origen de las lenguas. No se debe olvidar también que la gastronomía y el vino constituyen un recurso patrimonial muy valioso que va desde la producción hasta el consumo de los productos locales, reflejando modos de vida, tradiciones y todo un contexto geográfico, natural y cultural. Todo ello ofrece un potencial muy interesante, aún por explorar, para el desarrollo del turismo en el territorio conjunto.

## COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA A NIVEL TURÍSTICO

La cooperación entre las tres regiones debe incrementarse, visto que la masa crítica que de ella resulta puede dar resultados superiores a los que se obtienen del trabajo aislado de estas regiones, especialmente en un contexto de un mercado global muy concurrido. Es de resaltar que la cooperación tiene como soporte el trabajo en red, lo que fue frecuentemente citado, y que es necesario aprender cómo trabajar en red para que este trabajo sea efectivo. La cooperación en el área de turismo puede ser fundamental en territorios deprimidos, bien mediante la generación de impactos económicos diversos, bien mediante la recuperación y puesta en valor del patrimonio natural y construido, así como por la vía de la dinamización social y cultural de esos territorios. En especial, se hizo referencias a las siguientes áreas de cooperación: creación de redes, benchmarking, enseñanza/formación e investigación, marcas conjuntas, promoción conjunta del territorio y de productos temáticos.

### - BUENAS PRÁCTICAS - BENCHMARKING

Se presentaron varios ejemplos de proyectos exitosos y que pueden servir de base de aprendizaje para proyectos semejantes. Se debe aprovechar este tipo de proyectos para aprender con el conocimiento adquirido por los otros, para no estar "inventando la rueda", y también para dar a conocer su propia experiencia, pudiendo incluso ser reproducido en otro lugar o ser el punto de partida de un partenariado. Un ejemplo de recuperación es el proyecto "Zamora Románica", que lleva a cabo la FRAH con fondos de la Junta de Castilla y León, y que, para ello, creó una oficina técnica; se afirma que es posible replicar este modelo en Portugal. Otros ejemplos fueron las "Aldeias de Xisto" (Aldeas de Pizarra), proyecto integral de recuperación de pequeños núcleos rurales en la región Centro, o la "Ruta del Románico del Valle del Sousa" en la región Norte. Se hizo también referencia a buenas prácticas a nivel empresarial, en las áreas de la gastronomía y el enoturismo, turismo de naturaleza y turismo idiomático.

### - BUENAS PRÁCTICAS DE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

Los ejemplos de cooperación transfronteriza expuestos (a nivel de patrimonio arqueológico, cooperación entre los yacimientos de Siega Verde y Valle del Côa; a nivel institucional, para la candidatura del Alto Duero Vinatero a Patrimonio de la Universidad; entre universidades, asociaciones de turismo rural, entre empresas del área de turismo de naturaleza, etc.) prueban que la cooperación más allá de las fronteras es posible y beneficiosa, pudiendo llevar a la presentación de candidaturas aprobadas a la Comisión Europea para su financiación. Es necesario aumentar el conocimiento mutuo que puede ayudar a identificar similitudes, aprovechamiento de las sinergias, aplicación conjunta de buenas prácticas, así como ayudar a poner en valor aquello que es único, creando productos diversificados y complementarios.

### - COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA ENTRE INSTITUCIONES

Para permitir enmarcar mejor las iniciativas de cooperación individuales hay que profundizar en los lazos entre instituciones a ambos lados de la frontera, en especial en las

instituciones públicas de gestión, de ordenación del territorio y de planificación (la Junta de Castilla y León y las CCDR, las entidades públicas ligadas a la planificación y promoción del turismo, las instituciones gestoras de las áreas protegidas, las instituciones gestoras del patrimonio, las administraciones regionales y locales). Ello permitirá adoptar posiciones territoriales más integradas, y una uniformización de los procedimientos de elementos concretos (por ejemplo, señalización, promoción turística conjunta).

### - INCENTIVOS AL CONOCIMIENTO MUTUO

También quedó claro que sigue persistiendo una “frontera imaginaria” asociada al desconocimiento de la realidad de la región vecina, e incluso alguna dificultad lingüística. Estos impedimentos podrán ser salvados mediante el establecimiento de relaciones más fuertes entre instituciones de enseñanza e investigación de las regiones implicadas (universidades y otras instituciones de enseñanza superior, escuelas de idiomas), pudiéndose incentivar la realización de periodos de aprendizaje en el país vecino.

Igualmente, se consideró fundamental continuar fomentando el conocimiento mutuo de empresas y proyectos (turismo activo, cultural, de naturaleza, rural, gastronómico, alojamiento, artesanía, bodegas, etc.), bien a través de foros de debate como el aquí analizado, bien a través de encuentros entre profesionales y visitas de estudio, organizados y/o apoyados por las instituciones públicas respectivas que buscan el fomento de la cooperación transfronteriza. Sólo a través de un mejor conocimiento mutuo, se podrá ganar la confianza y sentar las bases de trabajo necesarias para avanzar con proyectos concretos de cooperación.



## SIGLAS Y ABREVIATURAS

CCDRC	Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Centro
CCDRN	Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Norte
D.O.	Denominación de Origen
FEDER	Fondo Europeo de Desarrollo Regional
FRAH	Fundación Rei Afonso Henriques
ICNM	Instituto de Conservação da Natureza e da Biodiversidade de Portugal
IGESPAR	Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico de Portugal
INTERREG III	Iniciativa Comunitaria para la Cooperación Transfronteriza, Transnacional e Interregional 2000-2006
MIT	Movilidad, Innovación y Territorio (estrategia de la Comunidad de Trabajo Castilla y León-Centro de Portugal)
OMT	Organización Mundial de Turismo
PAHIS	Plan del Patrimonio Histórico y Cultural de Castilla y León
PENT	Plano Estratégico Nacional do Turismo de Portugal
POCTEP	Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España-Portugal 2007-2013
QREN	Quadro de Referência Estratégico Nacional de Portugal
SOTUR	Sociedad de Promoción del Turismo de Castilla y León
UBU	Universidad de Burgos
ULE	Universidad de León
USAL	Universidad de Salamanca
UVA	Universidad de Valladolid

